

IN THIS ISSUE

CHRISTIAN HESS AND SICILY
by Domenico Maria Ardizzone.

Most of Hess's paintings witness his dynamic life which was so influenced by the sad events of the two wars and represent a valid way to pick out his character and work, result of a right proportion between tradition and vanguard, and full of motifs alternating between realistic and abstract.

The islandish approach meant for Hess not just a simple occasion of picturesque tourism, but rather it afforded him, in a direct confront with the Sicilians, to deepen his human sentiments of glory and misery, of love for the poorer classes and respect for life.

IN DIESEM HEFT

CHRISTIAN HESS UND SIZILIEN
von Domenico Maria Ardizzone.

Der grösste Teil seiner Gemälde zeugt von seinem bewegten Leben zwischen zwei Kriegen und zeigt die Persönlichkeit eines Künstlers, der Tradition und moderne Kunst-richtung, realistische und abstrakte Motive in seinen Werken zum Ausdruck bringt.

Der Kontakt mit der Insel vertiefte sein Empfinden für die Menschlichkeit und das Leben des einfachen Volkes.

DANS CE NUMERO

CHRISTIAN HESS ET LA SICILE
par Domenico Maria Ardizzone.

Dans la plupart des toiles de Christian Hess nous pouvons trouver un témoignage de sa vie mouvementée sur laquelle ont pesé les pénibles événements des deux guerres. C'est pourquoi il est facile de saisir la personnalité de l'artiste à travers son oeuvre qui est un mélange parfaitement bien équilibré de tradition et d'avant-garde où les éléments réalistes alternent avec des motifs abstraits.

Le contact de Hess avec la Sicile n'a pas été seulement celui d'un touriste occasionnel, mais ce contact lui a permis de connaître directement le peuple sicilien, d'approfondir ses sentiments d'humanité, de gloire et de misère, d'amour pour les déshérités et de respect pour la vie.

IN ESTE NUMERO

CHRISTIAN HESS Y SICILIA
por Domenico Maria Ardizzone.

La mayor parte de las pinturas de Hess atestiguan su vida muy animada, en la cual mucho peso han tenido los dolorosos acontecimientos de las dos guerras y representan un válido medio para coger la personalidad y la obra, fruto de una dosificada temperación entre tradición y avanguardia y llena de motivos alternados realísticos y abstractos.

Para Hess el acercamiento a la Isla no constituyó una simple oportunidad de turismo pictórico, sino mas bien consintió a él un directo encuentro con el pueblo siciliano para aprofundir los sentimientos de humanidad, de gloria y miseria, de amor hacia las clases más pobres y de respeto hacia la vida.